

*Ministère de la Communauté flamande*

Personnel. Nominations, p. 1731.

*Ministère de la Communauté française*

Modification de l'arrêté royal du 31 octobre 1978, d'application du décret du 22 décembre 1977 fixant les conditions de reconnaissance des fédérations sportives et les conditions d'octroi de subventions de fonctionnement à ces fédérations, p. 1731.

*Ministère de la Justice*

Police judiciaire, p. 1731.

**Avis officiels***Services du Premier Ministre*

Circulaire n° 166 du 14 février 1981 relative à l'exécution de la loi du 10 février 1981 instaurant une cotisation de solidarité à charge des personnes rémunérées directement ou indirectement par le secteur public, p. 1732.

*Ministère des Affaires économiques*

Office de contrôle des assurances. Acte d'approbation de la cession des droits et obligations d'une entreprise d'assurances, p. 1733.

*Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Personeel. Benoemingen, bl. 1731.

*Ministerie van de Franse Gemeenschap*

Wijziging van het koninklijk besluit van 31 oktober 1978, genomen in toepassing van het decreet van 22 december 1977 houdende vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van de sportfederaties en de voorwaarden voor de toekenning van toelagen voor de werking aan vernoemde federaties, bl. 1731.

*Ministerie van Justitie*

Gerechtelijke Politie, bl. 1731.

**Officiële herichten***Diensten van de Eerste Minister*

Omzendbrief nr. 166 van 14 februari 1981 betreffende de uitvoering van de wet van 10 februari 1981 tot invoering van een solidariteitsbijdrage ten laste van de personen rechtstreeks of onrechtstreeks bezoldigd door de openbare sector, bl. 1732.

*Ministerie van Economische Zaken*

Controledienst voor de verzekeringen. Akte tot goedkeuring van de overdracht van de rechten en verplichtingen van een verzekeringsonderneming, bl. 1733.

## LOIS, DÉCRETS ET ARRÊTÉS RÉGLEMENTAIRES

### SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 81 — 205

10 FEVRIER 1981

Loi de redressement relative à la modération des revenus (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

## CHAPITRE I

*Modération de la rémunération des travailleurs  
dans le secteur privé*

## Section 1. — Champ d'application

Article 1er. Le présent chapitre s'applique aux travailleurs et aux employeurs.

Pour l'application du présent chapitre sont assimilés :

1° aux travailleurs : les personnes qui, autrement qu'en vertu d'un contrat de travail, fournissent des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne;

(1) Voir note à la page suivante.

## WETTEN, DECRETEN EN REGLEMENTAIRE BESLUITEN

### DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 81 — 205

10 FEBRUARI 1981

Herstelwet inzake inkomensmatiging (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

## HOOFDSTUK I.

*Matiging van het loon van de werknemers in de private sector*

## Afdeling 1. — Toepassingsgebied

Artikel 1. Dit hoofdstuk is van toepassing op de werknemers en op de werkgevers.

Voor de toepassing van dit hoofdstuk worden gelijkgesteld met :

1° werknemers : de personen die anders dan krachtens een arbeidsovereenkomst arbeid verrichten onder het gezag van een ander persoon;

(1) Zie noot op de volgende bladzijde.

2° aux employeurs : les personnes qui occupent les personnes visées au 1°.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi déroge aux dispositions du présent chapitre à l'avantage des travailleurs manuels effectuant des travaux lourds ou insalubres.

Les articles 2 à 6, à l'exception de l'article 2, § 1, ne seront pas d'application si une convention collective interprofessionnelle concernant la modération salariale est conclue avant le 15 février 1981 avec un effet équivalent à la modération salariale prévue à l'article 2, §§ 2 à 4, pendant la période de référence définie à l'article 2, § 2, et si cette convention est rendue obligatoire par le Roi.

Cet arrêté royal rend la convention obligatoire à l'égard de toutes les personnes visées par le présent chapitre et soumet cette convention aux dispositions du chapitre V de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, comme aux conventions rendues obligatoires.

#### Section 2. — Modération de la rémunération

**Art. 2. § 1.** Le revenu minimum mensuel moyen, tel qu'il est défini par la convention collective de travail n° 23 relative à la garantie d'un revenu minimum mensuel moyen, conclue au sein du Conseil national du Travail le 25 juillet 1975 et rendue obligatoire par l'arrêté royal du 9 septembre 1975, et indexé selon les modalités supplétives prévues à l'article 7, alinéa 2, de cette convention, sera majoré au 1er avril 1981 de 5 p.c. et au 1er janvier 1982 de 3 p.c. du revenu minimum mensuel moyen applicable en novembre 1980.

Le Roi peut définir les modalités d'application de l'alinéa 1er, après avis du Conseil national du Travail.

§ 2. Sans préjudice de la liaison des rémunérations à l'indice des prix à la consommation, aucune augmentation de rémunération, aucun nouvel avantage pécuniaire ou en nature sous quelque forme que ce soit, ne pourront être accordés, au cours de la période allant du 1er janvier 1981 au 31 décembre 1982, nommée ci-après période de référence, que ce soit en application d'une convention collective de travail, d'une convention individuelle, d'un accord entre employeurs et travailleurs ou d'une décision unilatérale de l'employeur.

Par dérogation aux dispositions de l'alinéa 1er, les augmentations barémiques applicables au 1er décembre 1980 peuvent être accordées si, préalablement et au plus tard le 1er avril 1981, d'autres mesures de modération salariale, ayant les mêmes effets que la non-application de ces augmentations barémiques, sont convenues par convention collective de travail. Cette convention doit être rendue obligatoire par le Roi.

(1) Session 1980-1981.

#### Chambre des représentants.

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, n° 712/1. — Avis du Conseil d'Etat, n° 712/2. — Amendements, n° 712/3 à 7. — Rapport, n° 712/8. — Amendements, n° 712/9 et 10.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séances des 14 et 15 janvier 1981. — Adoption. Séance du 15 janvier 1981.

#### Sénat.

*Documents parlementaires.* — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 571/1. — Rapport, n° 571/2. — Amendements, n° 571/3 à 9.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séances des 3 et 4 février 1981. — Adoption. Séance du 5 février 1981.

2° werkgevers : de personen die de onder 1° genoemde personen tewerkstellen.

Bij een in Ministerraad overlegd besluit wijkt de Koning af van de bepalingen van dit hoofdstuk ten voordele van de handarbeiders die zwaar of ongezond werk verrichten.

De artikelen 2 tot 6, met uitzondering van artikel 2, § 1, zullen niet van toepassing zijn, indien een interprofessionele collectieve overeenkomst betreffende de loonmatiging vóór 15 februari 1981 tot stand komt met gelijkwaardig resultaat als de bij artikel 2, §§ 2 tot 4 voorziene loonmatiging gedurende de in artikel 2, § 2, bepaalde referentieperiode en deze overeenkomst algemeen verbindend wordt verklaard door de Koning.

Dit koninklijk besluit verklaart de overeenkomst algemeen verbindend ten opzichte van al de personen beoogd door dit hoofdstuk en maakt op deze overeenkomst de bepalingen van hoofdstuk V van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités toepasselijk, zoals ten aanzien van de algemeen verbindend verklaarde overeenkomsten.

#### Afdeling 2. — Matiging van het loon

**Art. 2. § 1.** Het gemiddeld minimum maandinkomen, zoals vastgesteld bij de in de Nationale Arbeidsraad gesloten collectieve arbeidsovereenkomst nr. 23 van 25 juli 1975, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 9 september 1975, betreffende de waarborg van een gemiddeld minimum maandinkomen, en geïndexeerd volgens de aanvullende modaliteiten, opgenomen in artikel 7, tweede lid, van deze overeenkomst, zal verhoogd worden op 1 april 1981 met 5 pct. en op 1 januari 1982 met 3 pct. van het bedrag van dit gemiddeld minimum maandinkomen, van toepassing in november 1980.

De Koning kan de toepassingsmodaliteiten van het eerste lid vaststellen, na advies van de Nationale Arbeidsraad.

§ 2. Onverminderd de koppeling van de lonen aan het indexcijfer der consumptieprijzen mag, gedurende de periode gaande van 1 januari 1981 tot en met 31 december 1982, hierna referentieperiode genoemd, geen enkele loonsverhoging, geen enkel nieuw voordeel, geldelijk of in natura, in om het even welke vorm, worden toegekend in uitvoering van een collectieve arbeidsovereenkomst, van een individuele overeenkomst, van een akkoord tussen werkgevers en werknemers of van een eenzijdige beslissing van de werkgever.

Bij afwijking van de maatregelen van lid 1 mogen de barema-verhogingen, van toepassing op 1 december 1980, verder worden toegekend, indien vooraf en ten laatste op 1 april 1981 andere loonmatigingsmaatregelen met dezelfde uitwerking als bij niet-toepassing van deze barema-verhogingen worden overeengekomen bij collectieve arbeidsovereenkomst. Deze overeenkomst moet door de Koning algemeen verbindend worden verklaard.

(1) Zitting 1980-1981.

#### Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden.* — Ontwerp van wet, nr. 712/1. — Advies van de Raad van State, nr. 712/2. — Amendementen, nrs. 712/3 tot 7. — Verslag, nr. 712/8. — Amendementen, nrs. 712/9 en 10.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergaderingen van 14 en 15 januari 1981. — Aanneming. Vergadering van 15 januari 1981.

#### Senaat.

*Parlementaire bescheiden.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 571/1. — Verslag, nr. 571/2. — Amendementen, nrs. 571/3 tot 9.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergaderingen van 3 en 4 februari 1981. — Aanneming. Vergadering van 5 februari 1981.

Par dérogation à l'article 28 de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, l'arrêté royal rendant obligatoire les conventions collectives visées à l'alinéa précédent, est délibéré en Conseil des Ministres.

§ 3. Sans préjudice de la liaison des rémunérations à l'indice des prix à la consommation, les dispositions du § 2 ne s'appliquent pas aux travailleurs dont la rémunération brute, calculée conformément aux dispositions de la loi du 4 janvier 1974 relative aux jours fériés, n'excède pas 35 000 F par mois au 1er décembre 1980.

Pour les travailleurs visés à l'alinéa 1er, les augmentations de rémunération et autres avantages pécuniaires ou en nature, sous quelque forme que ce soit, convenus ou décidés par convention collective de travail déposée et enregistrée auprès du greffe du Service des Relations collectives du Travail avant le 1er décembre 1980 seront normalement accordés.

Pour les travailleurs visés à l'alinéa 1er, de nouvelles augmentations de rémunération ou d'autres avantages pécuniaires ou en nature, sous quelque forme que ce soit, pourront être accordés pour autant que leur montant global, calculé par travailleur sur une base annuelle, n'excède pas 1 p.c.

Pour les travailleurs qui ne sont pas occupés à temps plein, le montant de 35 000 F tel qu'il est fixé à l'alinéa 1er, est calculé proportionnellement par rapport aux rémunérations qu'auraient gagnées ces travailleurs en effectuant des prestations à temps plein.

§ 4. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, soumettre le montant de 35 000 F visé au § 3, alinéa 1er, à un règlement par paliers.

Art. 3. Les diminutions du temps de travail prévues dans les conventions existant au 1er décembre 1980 sont maintenues. Dans les nouvelles conventions à conclure durant la période de référence, une diminution du temps de travail peut être prévue jusqu'à 38 heures par semaine en moyenne, pour autant que l'évolution de la productivité le permette.

### Section 3. — Droit de contrôle des travailleurs

Art. 4. Les montants des augmentations de rémunération, ou d'autres avantages pécuniaires ou en nature, sous quelque forme que ce soit, prévus dans des conventions collectives déposées et enregistrées auprès du greffe du Service des Relations collectives du Travail, conclues avant le 1er décembre 1980, et qui n'ont pas été accordés aux travailleurs par application de l'article 2, § 2, sont identifiés dans la comptabilité de l'entreprise sous une rubrique spéciale. Communication en est donnée, chaque mois, aux délégués représentant les travailleurs au conseil d'entreprise ou, à défaut, à la délégation syndicale.

Art. 5. § 1. Les montants prévus à l'article 4 doivent être affectés à la promotion et à la défense de l'emploi.

Les propositions relatives à l'affectation de ces montants doivent être soumises pour accord au conseil d'entreprise ou, à défaut, à la délégation syndicale.

En l'absence d'accord ou en l'absence de conseil d'entreprise ou de délégation syndicale, les propositions sont soumises à la commission paritaire compétente.

Pour l'année 1981, les montants visés à l'article 4 sont versés par l'employeur à un fonds de solidarité, en l'absence d'accord ou de décision de la commission paritaire avant le 31 décembre 1981. Pour l'année 1982, la même règle s'applique en l'absence d'accord ou de décision de la commission paritaire avant le 31 décembre 1982.

Le Roi détermine les modalités de fonctionnement du fonds, les modalités de perception des recettes et de liquidation des dépenses ainsi que les conditions d'octroi des sommes recueillies.

Bij afwijking van artikel 28 van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, wordt het koninklijk besluit, dat de collectieve arbeidsovereenkomsten, bedoeld bij voorgaand lid verbindend verklaart, in Ministerraad overlegd.

§ 3. Onverminderd de koppeling van de lonen aan het indexcijfer der consumptieprijzen zijn de bepalingen van § 2 niet van toepassing op de werknemers waarvan het brutoloon, berekend overeenkomstig de bepalingen van de wet van 4 januari 1974 betreffende de feestdagen, geen 35 000 F per maand overschrijdt op 1 december 1980.

Voor de in het eerste lid bedoelde werknemers worden de loonsverhogingen en andere voordelen, in geld of in natura, in om het even welke vorm waartoe besloten werd door een collectieve arbeidsovereenkomst neergelegd en geregistreerd ter griffie van de Dienst van de Collectieve Arbeidsbetrekkingen vóór 1 december 1980, normaal toegekend.

Voor de bij het eerste lid bedoelde werknemers mogen nieuwe loonsverhogingen of andere voordelen, in geld of in natura, in om het even welke vorm, toegekend worden in zover het globaal bedrag ervan, berekend per werknemer op jaarbasis, geen 1 p.c. overschrijdt.

Voor de werknemers die geen voltijdse arbeidsprestaties leveren wordt het bedrag van 35 000 F, zoals vastgesteld in lid 1, proportioneel berekend in verhouding tot de bezoldiging die deze werknemers zouden genieten hebben voor het leveren van voltijdse arbeidsprestaties.

§ 4. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, het bij § 3, eerste lid, bedoelde bedrag van 35 000 F aan een overstapregeling onderwerpen.

Art. 3. De verkortingen van de arbeidsduur voorzien in de op 1 december 1980 bestaande overeenkomsten, worden gehandhaafd. In de nieuwe overeenkomsten die tijdens de referentieperiode worden gesloten, mag een arbeidsduurverkortung worden voorzien tot gemiddeld 38 uur per week, voor zover de evolutie van de productiviteit die toelaat.

### Afdeling 3. — Recht van toezicht van de werknemers

Art. 4. De bedragen van de loonsverhogingen of van andere voordelen in geld of in natura, in om het even welke vorm, opgenomen in collectieve overeenkomsten neergelegd en geregistreerd ter griffie van de Dienst van de Collectieve Arbeidsbetrekkingen gesloten vóór 1 december 1980 en die bij toepassing van artikel 2, § 2, aan de werknemers niet werden toegekend, worden onder een speciale rubriek in de boekhouding van de onderneming geboekt. Elke maand krijgen de werknemersafgevaardigden in de ondernemingsraad of, bij ontstentenis, de syndicale afvaardiging hiervan mededeling.

Art. 5. § 1. De bij artikel 4 bedoelde bedragen worden aangewend om de tewerkstelling te bevorderen en te beschermen.

De voorstellen over de aanwending van die bedragen worden voor akkoord voorgelegd aan de ondernemingsraad of, bij ontstentenis ervan aan de syndicale afvaardiging.

Indien geen akkoord tot stand komt of bij ontstentenis van een ondernemingsraad of een syndicale afvaardiging, worden de voorstellen onderworpen aan het bevoegd paritair comité.

Voor het jaar 1981 worden de bij artikel 4 bedoelde bedragen door de werkgever gestort in een solidariteitsfonds bij ontstentenis van een akkoord of een beslissing van het paritair comité vóór 31 december 1981. Voor het jaar 1982, geldt dezelfde regeling bij ontstentenis van een akkoord of van een beslissing van het paritair comité vóór 31 december 1982.

De Koning bepaalt de werkingsmodaliteiten van het Fonds, de modaliteiten van de inning der inkomsten en van de vereffening der uitgaven, alsook de toekenningsvoorwaarden van de ontvangen bedragen.

Il détermine également les modalités de remboursement lorsque les conditions d'octroi des sommes n'ont pas été respectées.

§ 2. L'employeur, ses préposés ou mandataires, ne peuvent pas conserver ces montants pour les répartir, après la période de référence, entre les travailleurs ou les actionnaires.

#### Section 4. — Surveillance et disposition pénale

Art. 6. Les infractions aux dispositions du présent chapitre ou de ses arrêtés d'exécution ainsi que l'obstacle à la surveillance sont recherchés, constatés, poursuivis et punis conformément aux dispositions du chapitre V de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires.

### CHAPITRE II. — Modération de la rémunération dans le secteur public

#### Section 1. — Champ d'application

Art. 7. Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux membres du personnel dont les employeurs sont repris ci-après :

- a) l'Etat, y compris le pouvoir judiciaire, le Conseil d'Etat, les Forces armées, la Gendarmerie;
- b) les Communautés et les Régions, à l'exclusion du personnel du Greffe et de la Questure;
- c) les organismes d'intérêt public et les établissements publics;
- d) les provinces, associations de provinces, les établissements subordonnés aux provinces;
- e) les communes, les associations de communes, les agglomérations et fédérations de communes, les établissements subordonnés aux communes, les organismes d'intérêt public qui dépendent des associations, agglomérations et fédérations de communes, les centres publics d'aide sociale, les centres publics intercommunaux d'aide sociale ainsi que les associations, de centres publics d'aide sociale;
- f) la Commission française de la Culture, la Commission néerlandaise de la Culture et les Commissions réunies de la Culture de l'agglomération bruxelloise;
- g) les polders et les waterings;
- h) les établissements d'enseignement libre subventionnés, y compris l'enseignement universitaire;
- i) les offices d'orientation scolaire et professionnelle et les centres psycho-médico-sociaux libres.

#### Section 2. — Modération de la croissance des rémunérations

Art. 8. Sans préjudice de l'adaptation des rémunérations à l'indice des prix à la consommation et des augmentations intercalaires prévues dans les statuts pécuniaires applicables selon les cas aux membres du personnel visés à l'article 7, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, fixe, pour les membres de ce personnel, les modalités destinées à produire le même effet de modération que celui visé au Chapitre I.

Art. 9. § 1. Les dispositions de l'article 8 ne s'appliquent pas aux membres du personnel visés à l'article 7 dont la rémunération mensuelle brute déterminée par l'article 2 de la loi du 12 avril 1965 est inférieure à 35 000 F brut pour le mois de novembre 1980.

§ 2. Pour les membres du personnel visés au § 1 et, sans préjudice de l'adaptation éventuelle de la rétribution minimum garantie, de nouvelles augmentations de rémunération, sous quelque forme que ce soit, pourront intervenir pour autant que le montant total, calculé par membre du personnel sur une base annuelle, ne dépasse pas 1 p.c.

Hij bepaalt eveneens de terugbetalingsmodaliteiten wanneer de voorwaarden voor de toekenning van de bedragen niet zijn nageleefd.

§ 2. De werkgever, zijn aangestelden of lasthebbers mogen deze bedragen niet behouden om ze na de referentieperiode onder de werknemer of de aandeelhouders te verdelen.

#### Afdeling 4. — Toezicht en strafbepaling

Art. 6. De inbreuken op de bepalingen van dit hoofdstuk of van de uitvoeringsbesluiten ervan, alsmede het verhinderen van het toezicht zullen worden opgespoord, vastgesteld, vervolgd en gestraft overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk V van de wet van 5 december 1968 op de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités.

### HOOFDSTUK II. — Loonmatiging in de openbare sector

#### Sectie 1. — Toepassingsgebied

Art. 7. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn toepasselijk op de personeelsleden, waarvan de werkgevers hierna vermeld zijn :

- a) het Rijk, met daarin begrepen de rechterlijke macht, de Raad van State, het Leger, de Rijkswacht;
- b) de Gemeenschappen en de Gewesten met uitsluiting van het personeel van de Griffie en van de Quaestuur;
- c) de instellingen van openbaar nut en de openbare instellingen;
- d) de provincies, verenigingen van provincies, de instellingen ondergeschikt aan de provincies;
- e) de gemeenten, de verenigingen van gemeenten, de agglomeraties en federaties van gemeenten, de instellingen ondergeschikt aan de gemeenten, de instellingen van openbaar nut die afhangen van de verenigingen, agglomeraties en federaties van gemeenten, de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de intercommunale openbare centra voor maatschappelijk welzijn, alsook de verenigingen van openbare centra voor maatschappelijk welzijn;
- f) de Franse Commissie voor de Cultuur, de Nederlandse Commissie voor de Cultuur en de Verenigde Commissies voor de Cultuur van de Brusselse agglomeratie;
- g) de polders en de wateringen;
- h) de gesubsidieerde vrije onderwijsinrichtungen met daarin begrepen het universitair onderwijs;
- i) de vrije diensten voor studie- en beroepsoriëntering en de vrije psycho-medische-sociale centra.

#### Sectie 2. — Loonmatiging

Art. 8. Onverminderd de aanpassing van de bezoldigingen aan het indexcijfer der consumptieprijzen en van de tussentijdse weddeverhogingen in de bezoldigingsregelingen die naar gelang van de gevallen toepasselijk zijn op de personeelsleden bedoeld bij artikel 7, legt de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, voor deze personeelsleden de modaliteiten vast die dezelfde uitwerking moeten hebben als Hoofdstuk I.

Art. 9. § 1. De bepalingen van artikel 8 zijn niet van toepassing op de personeelsleden bedoeld bij artikel 7, waarvan de bruto bezoldiging per maand bepaald bij artikel 2 van de wet van 12 april 1965, lager is dan 35 000 F bruto voor de maand november 1980.

§ 2. Voor de bij § 1 bedoelde personeelsleden en onverminderd de eventuele aanpassing van de gewaarborgde minimum bezoldiging, kunnen nieuwe weddeverhogingen, in welke vorm ook, toegekend worden voor zover het totale bedrag, berekend per personeelslid, op jaarbasis, 1 pct. niet overschrijft.

**Art. 10. § 1.** Il est dérogé aux dispositions du présent chapitre par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres à l'avantage des travailleurs manuels effectuant des travaux lourds ou insalubres.

§ 2. Les dispositions des articles 8 et 9 ne sont pas d'application si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, des mesures légales ou réglementaires et produisant le même effet de modération que celui visé au chapitre I sont prises en concertation avec les organisations syndicales représentatives du secteur public.

### CHAPITRE III. — Modération des revenus des autres professions

#### Section 1. — Notaires et huissiers de justice

**Art. 11.** Les tarifs des notaires et huissiers de justice ne peuvent dépasser en 1981 leur niveau du 31 décembre 1980.

#### Section 2. — Praticiens de l'art de guérir et titulaires de professions paramédicales

**Art. 12. § 1.** Les honoraires des praticiens de l'art de guérir et des titulaires de professions paramédicales ne peuvent excéder jusqu'au 30 septembre 1981 le niveau des tarifs qui étaient d'application au 1er décembre 1980 en vertu de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité. Cependant, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut déterminer que les tarifs d'honoraires en application dans le cadre de la loi précitée du 9 août 1963 seront adaptés à l'indice des prix à la consommation mais seulement pour la partie de ces honoraires qui est affectée au paiement des salaires indexés.

A partir du 1er octobre 1981, les honoraires peuvent seulement être adaptés à l'évolution de l'indice des prix à la consommation entre le 31 août 1980 et le 31 août 1981.

§ 2. Les dispositions du § 1 et de l'article 14, § 2, ne préjudicient pas aux dispositions des accords ou conventions approuvés par le Ministre de la Prévoyance sociale conclus après le 15 décembre 1980 dans le cadre de la loi précitée du 9 août 1963.

Les dispositions de l'article 13 sont d'application aux praticiens de l'art de guérir et aux titulaires de professions paramédicales qui n'ont pas adhéré à l'accord ou à la convention qui les concerne.

§ 3. Par dérogation aux dispositions en question de la loi précitée du 9 août 1963, les tarifs découlant de l'application de la présente loi constituent la base du calcul de l'intervention par l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité.

#### Section 3. — Autres professions

**Art. 13.** Pour les catégories professionnelles autres que celles prévues dans les articles 1, 7, 11 et 12, les rémunérations de quelque nature qu'elles soient, ainsi que les tarifs, honoraires, barèmes et abonnements ayant trait aux prestations effectuées par les titulaires de ces professions, ne peuvent excéder en 1981 ceux en vigueur pour les mêmes prestations au 1er décembre 1980.

Aucune formule d'adaptation ou de fluctuation ne peut être appliquée si elle entraîne une augmentation de toute rétribution visée à l'alinéa 1er.

Le Roi peut prendre, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, des dispositions en vertu desquelles la tarification des prestations de ces catégories professionnelles est soumise à l'homologation et à la publicité.

#### Section 4. — Dispositions communes

**Art. 14. § 1.** Pour l'année 1982, les rémunérations de quelque nature qu'elles soient, ainsi que les tarifs, honoraires, barèmes et abonnements, visés aux articles 11 et 13, ne pourront augmenter au-delà de l'indexation des 12 mois précédents.

**Art. 10. § 1.** Van de bepalingen van dit hoofdstuk wordt afgevoerd bij een Ministerraad overlegd koninklijk besluit ten voordele van de handarbeiders die zwaar of ongezond werk verrichten.

§ 2. De bepalingen van de artikelen 8 en 9 zijn niet van toepassing indien, vóór de inwerkingtreding van deze wet, wettelijke of reglementaire maatregelen worden genomen met dezelfde uitwerking inzake matiging als die bepaald in hoofdstuk I, in overleg met de representatieve vakorganisaties van de overheidssector.

### HOOFDSTUK III. — Matiging van de inkomens van de andere beroepen

#### Afdeling 1. — Notarissen en gerechtsdeurwaarders

**Art. 11.** De tarieven van de notarissen en gerechtsdeurwaarders mogen in 1981 niet hoger zijn dan het niveau van 31 december 1980.

#### Afdeling 2. — Beoefenaars van de geneeskunst en van paramedische beroepen

**Art. 12. § 1.** De erelonen van de beoefenaars van de geneeskunst en van de paramedische beroepen mogen, tot 30 september 1981 niet hoger zijn dan het niveau van de op 1 december 1980 van toepassing zijnde tarieven zoals zij voortvloeden uit de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering. Evenwel mag de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit bepalen dat de ereloontarieven van toepassing in het raam van voornoemde wet van 9 augustus 1963 aan de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijzen worden aangepast, enkel wat het gedeelte betreft van deze erelonen dat wordt gebruikt voor de betaling van de geïndexeerde lonen.

Vanaf 1 oktober 1981 mogen de erelonen enkel worden aangepast aan de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijzen tussen 31 augustus 1980 en 31 augustus 1981.

§ 2. De bepalingen van § 1 en van artikel 14, § 2, doen geen afbreuk aan de bepalingen van de door de Minister van Sociale Voorzorg goedgekeurde akkoorden of overeenkomsten afgesloten na 15 december 1980 in het raam van de voornoemde wet van 9 augustus 1963.

De bepalingen van artikel 13 zijn van toepassing op de beoefenaars van de geneeskunst en de paramedische beroepen die niet tot het hen betreffende akkoord of de hen betreffende overeenkomst zijn toegetreden.

§ 3. In afwijking van de desbetreffende bepalingen van voornoemde wet van 9 augustus 1963 zijn de ereloontarieven zoals zij voortvloeden uit de toepassing van onderhavige wet de grondslag voor de berekening van de tegemoetkoming door de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering.

#### Afdeling 3. — Andere beroepen

**Art. 13.** Voor de andere beroeps categorieën dan die bedoeld in de artikelen 1, 7, 11 en 12 mogen de bezoldigingen, in welke vorm ook, evenals de tarieven, honoraria, barema's of abonnements met betrekking tot prestaties geleverd door de beoefenaars van deze beroepen, niet hoger zijn in 1981 dan die welke op 1 december 1980 voor dezelfde prestaties van kracht waren.

Geen enkele aanpassings- of fluctuatieclausule mag worden toegepast ingeval deze een verhoging van alle vergoedingen bedoeld in het eerste lid met zich brengt.

De Koning kan bij een Ministerraad overlegd besluit regels bepalen inzake de homologatie en de publiciteit van tarievenbarema's van de prestaties van deze beroeps categorieën.

#### Afdeling 4. — Gemeenschappelijke bepalingen

**Art. 14. § 1.** Voor het jaar 1982 mogen de bezoldigingen in welke vorm ook, evenals de tarieven, honoraria, barema's of abonnements bedoeld in de artikelen 11 en 13 niet stijgen boven de indexverhoging van de vorige 12 maanden.

§ 2. A partir du 1er octobre 1982, les honoraires visés à l'article 12 peuvent seulement être adaptés à l'évolution de l'indice des prix à la consommation entre le 31 août 1981 et le 31 août 1982.

#### Section 5. — Dispositions pénales

**Art. 15.** Les dispositions du présent chapitre ne préjudicient pas aux dispositions de la loi sur la réglementation économique et les prix, telle qu'elle résulte de la loi du 30 juillet 1971 modifiant l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays, à l'article 52 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, et aux dispositions légales et réglementaires concernant les tarifs civils.

**Art. 16.** Toute personne qui exige des rétributions supérieures à celles résultant des dispositions de ce chapitre ou qui ne se conformerait pas aux dispositions de l'arrêté royal visé à l'article 13, soumettant la tarification à homologation et à publicité, commet une infraction qui sera recherchée, constatée, poursuivie et punie conformément aux dispositions des chapitres II et III de la loi sur la réglementation économique et les prix, telle qu'elle résulte de la loi du 30 juillet 1971 modifiant l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays.

#### CHAPITRE IV. — Tantièmes

**Art. 17.** Pour l'application du présent chapitre, on entend par tantièmes toute distribution de bénéfices versés aux administrateurs et gérants, quelle qu'en soit la forme, hormis les dividendes.

**Art. 18. § 1.** Nonobstant toutes dispositions légales, réglementaires, statutaires ou contractuelles contraires, les tantièmes payables par des sociétés belges durant l'année 1981, ne peuvent excéder 95 % des tantièmes payés pour l'exercice social 1979.

§ 2. Si aucun tantième n'a été mis en paiement pour l'exercice social 1979 ou s'il s'agit du premier exercice social, le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le maximum des tantièmes distribuables en proportion du montant qui, à titre de dividendes pour l'exercice 1980, est mis en paiement.

§ 3. Pour l'année 1982, les tantièmes visés à l'article 17 et aux §§ 1 et 2 du présent article, ne pourront augmenter au-delà de l'indexation des 12 mois précédents.

**Art. 19.** Toute partie de tantièmes attribuée pour l'exercice social 1980 et dont le paiement a déjà été effectué avant 1981 ou dont le paiement a été différé après le 31 décembre 1981, est considérée, pour l'application de l'article 18, comme payée en 1981.

**Art. 20.** Les administrateurs et gérants de sociétés qui contreviennent aux dispositions des articles 18 et 19, sont punis des mêmes amendes que celles prévues à l'article 200 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

#### CHAPITRE V

##### Cotisations patronales d'assurance complémentaire

**Art. 21.** Les cotisations patronales d'assurance complémentaire contre la vieillesse et le décès prématuré payées en 1981 et 1982 ne peuvent dépasser celles qui ont été payées en 1980 que dans la mesure où elles sont nécessaires pour garantir les avantages qui étaient stipulés dans le règlement de prévoyance au 1er janvier 1981.

L'excédent éventuel est considéré, du point de vue fiscal, comme une dépense non déductible au titre de dépense ou charge professionnelle.

**Art. 22.** La loi du 23 décembre 1980 portant des mesures conservatoires et transitoires en matière de modération de tous les revenus est abrogée.

**Art. 23.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

§ 2. Vanaf 1 oktober 1982 mogen de in artikel 12 bedoelde erelonen enkel worden aangepast aan de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijzen tussen 31 augustus 1981 en 31 augustus 1982.

#### Afdeling 5. — Strafbepalingen

**Art. 15.** De bepalingen van dit hoofdstuk doen geen afbreuk aan die van de wet op de economische reglementering en de prijzen, zoals voortvloeit uit de wet van 30 juli 1971 houdende wijziging van de besluitwet van 22 januari 1945, betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land, aan artikel 52 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel en aan alle wettelijke en reglementaire bepalingen inzake burgerlijke tarieven.

**Art. 16.** Elke persoon die een hogere vergoeding eist dan die welke voortvloeit uit de bepalingen van dit hoofdstuk of die zich niet zou schikken naar de bepalingen van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 13 tot onderwerping van de tarificatie aan homologatie en publiciteit begaat een inbreuk die zal worden opgespoord, vastgesteld, vervolgd en bestraft overeenkomstig de bepalingen van hoofdstukken II en III van de wet op de economische reglementering en de prijzen, zoals zij voortvloeit uit de wet van 30 juli 1971 houdende wijziging van de besluitwet van 22 januari 1945, betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land.

#### HOOFDSTUK IV. — Tantièmes

**Art. 17.** Voor de toepassing van dit hoofdstuk worden onder tantièmes verstaan, alle winstuitkeringen uitgekeerd aan beheerders en zaakvoerders, in welke vorm ook, met uitsluiting van de dividenden.

**Art. 18. § 1.** Niettegenstaande alle wettelijke, reglementaire, statutaire of contractuele tegenstrijdige bepalingen mogen de tantièmes betaalbaar door Belgische vennootschappen in het jaar 1981 niet meer bedragen dan 95 % van die welke betaald zijn voor het boekjaar 1979.

§ 2. Indien voor het boekjaar 1979 geen tantièmes betaalbaar gesteld werden, of wanneer het boekjaar 1980 het eerste afgesloten boekjaar is van de betrokken vennootschap, bepaalt de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit het maximaal als tantièmes uitkeerbare bedrag, dit in verhouding tot het bedrag dat bij wijze van dividend voor het boekjaar 1980 betaalbaar wordt gesteld.

§ 3. Voor het jaar 1982 mogen de tantièmes bedoeld in artikel 17 en in de §§ 1 en 2 van dit artikel niet stijgen boven de indexverhoging van de vorige 12 maanden.

**Art. 19.** Elk gedeelte van de tantièmes toegekend voor het boekjaar 1980 en waarvan de betaling reeds gedeeltelijk uitgevoerd werd vóór 1981 of waarvan de betaling uitgesteld wordt tot na 31 december 1981 wordt voor de toepassing van artikel 18 geacht betaald te zijn in 1981.

**Art. 20.** De beheerders en zaakvoerders van de vennootschappen die de bepalingen van de artikelen 18 en 19 overtreden, worden bestraft met dezelfde boeten als die bepaald in artikel 200 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

#### HOOFDSTUK V

##### Werkgeversbijdragen tot aanvullende verzekering

**Art. 21.** De in 1981 en 1982 betaalde werkgeversbijdragen tot aanvullende verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood mogen slechts hoger zijn dan die welke in 1980 zijn betaald voor zover zij nodig zijn om de voordelen te waarborgen die in het voorzorgsreglement zijn vastgelegd op 1 januari 1981.

Het eventuele verschil in meer wordt op belastinggebied niet aangemerkt als een uitgave die als bedrijfsuitgave of last aantrekbaar is.

**Art. 22.** De wet van 23 december 1980 houdende bewarende en tijdelijke maatregelen inzake matiging van alle inkomens wordt opgeheven.

**Art. 23.** Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1981.

BAUDOUIN

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
W. MARTENS.

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Communications,  
G. SPITAEELS.

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Affaires économiques,  
W. CLAES.

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Classes moyennes,  
du Plan et Adjoint à la Communauté française,

J. DESMARETS.

Pour le Ministre de la Prévoyance sociale  
et de la Santé publique,

Le Ministre des Travaux publics et des Réformes institutionnelles,

J. CHABERT.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

R. DE WULF.

Le Ministre de la Fonction publique  
et de la Politique scientifique, chargé de la Coordination  
de la Politique de l'Environnement,

Ph. MAYSTADT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Ph. MOUREAUX.

F. 81 — 206

10 FEVRIER 1981. — Loi de redressement instaurant une cotisation de solidarité à charge des personnes rémunérées directement ou indirectement par le secteur public (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1er. § 1er.** Les dispositions de la présente loi sont applicables aux membres du personnel et aux titulaires d'un ou de plusieurs mandats politiques ou publics, rémunérés directement ou indirectement à charge du budget de l'Etat ou d'une personne de droit public.

(1) Session 1980-1981.

Chambre des Représentants,

*Documents parlementaires.* — Projet de loi 711, n° 1. — Avis du Conseil d'Etat n° 2. — Amendements n°s 3, 4, 5, 6 et 8. — Rapport n° 7.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 14 janvier 1981.

Sénat.

*Documents parlementaires.* — Projet transmis par la Chambre des Représentants 569, n° 1. — Rapport, n° 2. — Amendement, n°s 3 et 4.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. — Séances des 4 et 5 février 1981.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleeed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 10 februari 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
W. MARTENS

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Verkeerswezen,  
G. SPITAEELS.

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Economische Zaken,  
W. CLAES.

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Middenstand,  
van het Plan en Adjunct voor de Franse Gemeenschap,

J. DESMARETS.

Voor de Minister van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid :

De Minister van Openbare Werken en Institutionele Hervormingen,

J. CHABERT.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

R. DE WULF.

De Minister van Openbaar Ambt  
en Wetenschapsbeleid, belast met de Coördinatie  
van het Leefmilieubeleid,

Ph. MAYSTADT.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Ph. MOUREAUX.

N. 81 — 206

10 FEBRUARI 1981. — Herstelwet tot invoering van een solidariteitsbijdrage ten laste van de personen rechtstreeks of onrechtstreeks bezoldigd door de openbare sector (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1. § 1.** De bepalingen van deze wet zijn toepasselijk op de personeelsleden en titularissen van één of meer politieke of openbare mandaten rechtstreeks of onrechtstreeks bezoldigd ten laste van de Rijksbegroting of van een publiekrechtelijk persoon.

(1) Zitting 1980-1981.

Kamer van Volksvertegenwoordigers,

*Parlementaire bescheiden.* — Ontwerp van wet 711, nr.1. — Advies van de Raad van State, nr. 2. — Amendementen, nrs. 3, 4, 5, 6 en 8. — Verslag, nr. 7.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 14 januari 1981.

Senaat.

*Parlementaire bescheiden.* — Ontwerp overgemaakt door de Kamer van Volksvertegenwoordigers 569, nr. 1. — Verslag, nr. 2. Amendementen, nrs. 3 en 4.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 4 en 5 februari 1981.